

12 - Minoa, Katharsis

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Pink

What's going on?!

[00:04] N

The year is 2016 AD.

[00:07] N

The world of slightly
clumsy, cheeky, tomboyish,

[00:11] N

panicky high school girl
Asagaya Minoa is in crisis.

[00:15] N

A true madame and anime
otaku, Kamiigusa Arisu.

[00:19] N

A studious glasses girl and
anime otaku, Kouenji Miko.

[00:22] N

Cosplayer and anime otaku, Aoyama Erika.

[00:26] N

Evil-eyed man with special abilities,
and anime otaku, Musashisakai Kai...

[00:29] N

Her comrades were all consumed by anime.

[00:34] N

Her bittersweet but burning relationship

[00:37] N

with cowardly traitor
Nakano Aurora is concluded.

[00:40] N

Aurora reveals many truths:

[00:44] N

That the anime world and real
world exist in parallel;

[00:48] N

that the anime club was the location

of Japan's first anime studio;

[00:53] N

and that Aurora himself was a resident of the anime world.

[00:57] N

Minoa can be heard shouting far and wide.

[00:59] N

"Aurora-senpai!"

[01:02] Pink

Did that revelation ever happen?

[01:05] >3

Did they just kill me?!

[01:08] Oh; Laura

Would you please stop calling me Aurora?

[01:11] Pink

And what do you mean by "cheeky, tomboyish, and panicky"?

[01:15] N

Minoa's protest against her character profile was shot down without mercy.

[01:21] Pink

You're going to ignore me?

[01:23] N

This man with the anime world beret is the man

[01:25] N

who attempted to claim this program's setting as his own.

[01:28] N

But to do so, he would have needed to be far more capable.

[01:34] N

As a result, he was rejected by both anime and reality.

[01:38] N

His very existence was erased.

[01:41] >3

Death by narrator?

[01:42] Oh; Laura

No!

[01:44] Oh; Laura

What about our promise?

[01:48] Pink

What did you promise?

[01:51] Oh; Laura

My name...

[01:53] Oh; Laura

That he would change my name.

[01:55] Oh; Laura

Maybe he's already fulfilled his promise.

[01:59] Oh; Laura

That's it.

[02:00] Oh; Laura

That must be it.

[02:02] Oh; Laura

My name is...

[02:03] Pink

Aurora.

[02:04] Oh; Laura

Son of a bitch!

[02:08] Oh; Laura

Where's the beret?

[02:13] Pink

Neko-senpai, I still can't believe it.

[02:17] Pink

Isn't anime something that people make?

[02:20] Oh; Laura

That's where you're mistaken.

[02:22] Oh; Laura

You didn't create us.

[02:25] Oh; Laura

We've always existed.

[02:27] Oh; Laura

You only depicted us.

[02:31] Oh; Laura

I've watched it happen.

[02:33] Oh; Laura

Anime is created into this
world, and is spread.

[02:38] Oh; Laura

It took decades.

[02:43] Oh; Laura

You're becoming anime, too.

[02:47] Oh; Laura

But first...

[02:49] Oh; Laura

Do something about my damn name!

[02:52] Mikoly Kaikin

Aurora.

[02:54] Mikoly Kaikin

Aurora.

[02:54] Oh; Laura

Stop!

[02:57] Oh; Laura

Quit harmonizing my name!

[02:57] Oh; Laura

Aurora.

[03:20] Ojojojo

Minoa.

[03:23] Ojojojo

What's wrong? You're so out of it.

[03:26] Ojojojo

Have you watched yesterday's *Mahojuku*?

[03:30] Studios glasses girl

The art was amazing.

[03:33] Ojojojo

I wish I could have highlights like
hers in my eyes in my close-up shots.

[03:37] Studios glasses girl

I want them to do my hair gradients, too.

[03:41] Yuwitching

I totally agree.

[03:43] Yuwitching

That studio really brings out the actors.

[03:48] Ojojojo

Indeed.

[03:48] Pink

Thank goodness.

[03:49] Studios glasses girl

We still have time to make changes.

[03:50] Pink

It must have been a dream.

[03:51] Ojojojo

We do.

[03:52] Yuwitching

Totally.

[03:53] Purple

Hey!

[03:53] Studios glasses girl

I'll write the script from here.

[03:54] Purple

It's time to start class!

[03:55] Yuwitching

Nice!

[03:55] Purple

You there! Get back to your seats!

[03:56] Ojojojo

Is that how it is?

[03:56] Studios glasses girl

I'll make it even better.

[03:58] Yuwitching

Awesome!

[04:06] Pink

What?

[04:07] Pink

What was that?

[04:08] Purple

Are you serious?!

[04:11] Ojojojo

It looks like the robotics club
botched its new weapon again.

[04:15] Pink

Again?

[04:23] Ojojojo

What's the matter?

[04:31] Green

Minoacchi.

[04:32] Green

What's wrong with you?

[04:33] Green

You look like you've seen a ghost.

[04:35] Mikoly Kaikin

Have you acquired a new element?

[04:39] Minowatching

Arisu-chan, call Sebas-san, please.

[04:41] Ojojojo

Sebas?

[04:43] Ojojojo

Why?

[04:43] Minowatching

Just do it.

[04:50] Minowatching

It's a mask!

[04:52] Studios glasses girl

Half-assed.

[04:54] Seabass

Mon petit coeur.

[04:56] Minowatching

I wasn't dreaming.

[04:59] Green

I thought we had you.

[05:08] Ojojojo

Minoa, why do you run?

[05:10] Studios glasses girl

We used to be friends!

[05:12] Green

We have a club meeting at lunch, Minoacchi.

[05:22] Nonono

So, Dad, your recommendation for the season is *Yoyoyo* Season 2?

[05:25] Minowatching

Onee-chan.

[05:26] Dadadad

Absolutely.

[05:27] Nonono

Your Reindeer in August is my favorite returning series.

[05:32] Dadadad

That's not bad, either.

[05:33] Dadadad

I have high hopes for *Papipupepopip*, too.

[05:36] Nonono

It's extended.

[05:37] Dadadad

No way!

[05:38] Momomom

Hey, welcome home.

[05:40] Minowatching

Mom.

[05:41] Minowatching

I never knew Dad had the day off.

[05:43] Momomom

You come home early when you don't have club work, huh?

[05:45] Nonono

Yeah, and we only had morning classes.

[05:48] Dadadad

I had stuff.

[05:49] Nonono

What's your favorite this season?

[05:51] Momomom

I can't wait for *A Sister's All You Need*.

[05:55] Momomom

Miyako-chan's absolutely adorable.

[05:57] Dadadad

I know, totally!

[05:59] Nonono

I've been interested in that one, too.

[06:00] Minowatching

I'm here, you know.

[06:12] Nonono

Mom, can my friends stay over in the Japanese room upstairs?

[06:17] Momomom

Can't you use your own room?

[06:19] Nonono

I'm having three over.

[06:22] Dadadad

Don't break Dad's figures.

[06:26] A

Let it eat you.

SIGN Death by Narrator

[06:39] Mushroom

Let it eat you!

[06:45] Mushroom

Just let anime eat you.

[06:48] Mushroom

Like everyone else.

[06:50] Minowatching

Like everyone else?

[06:52] Minowatching

That's right. Nothing will change.

[06:55] Minowatching

The world won't disappear.

[06:56] Minowatching

I won't become a zombie.

[06:59] Mushroom Minoa

You'll stop being lonely.

[07:04] Minowatching

This is how it should be, right?

[07:09] Minowatching

Why do you look so sad?

[07:11] Ojojojo

Hurry up.

[07:13] Ojojojo

Become one with that girl.

[07:16] Mikoly Kaikin

The door to the new world is almost open.

[07:20] Studious glasses girl

Come to our side, Minoa.

[07:35] Mushroom Minoa

It was fun.

[07:37] Mushroom Minoa

I thought Arisu-chan and Miko-chan were unapproachable, but I got to talk to them.

[07:42] Mushroom Minoa

About anime.

[07:45] Mushroom Minoa

We decided to make the anime club together,

[07:48] Mushroom Minoa

and we met Erika-senpai,
Kaikai-senpai and Aurora-senpai.

[07:53] Mushroom Minoa

We always had anime to talk about.

[07:56] Minowatching

I don't want everyone to leave me.

[07:59] Mushroom Minoa

So let's just become anime.

[08:10] Minowatching

No.

[08:20] Minowatching

Ow...

[08:23] Dadadad

Now you're getting it, Maya.

[08:25] Nonono

I know.

[08:27] Dadadad

Want to join the next event as a family?

[08:29] Nonono

No way.

[08:30] Dadadad

You're totally welcome to.

[08:31] Nonono

No thanks.

[08:34] Minowatching

What is this?!

[08:37] >3

Got some time, little kitten?

[08:39] Minowatching

Neko-senpai!

[08:41] >3

Mrowr.

[08:42] Minowatching

Meow.

[08:43] >3

Now, are you ready?

[08:45] >3

Let's run.

[08:46] Minowatching

Okay-nya!

[08:48] >3

You've rejected becoming an anime.

[08:51] >3

You're going to be rejected, now, too.

[08:52] Minowatching

Rejected?

[08:53] >3

You're not going to exist in this world.

[08:55] Minowatching

Is there no way to change things back to normal?

[08:58] >3

We just need the beret.

[09:00] Minowatching

What's the deal with that beret?

[09:03] >3

It's the source of great power,

[09:05] >3

connecting the anime world to the real world.

[09:14] Oh; Laura

I found it!

[09:15] Oh; Laura

I found it!

[09:17] Oh; Laura

At last, I'm...

[09:19] >3

We just need to bring the beret from the border between worlds back to the anime world.

[09:24] >3

At least, that's my guess.

[09:26] Minowatching

Border?

[09:27] >3

It's the door in the club room. What else?

[09:30] Minowatching

How did this happen in the first place?

[09:33] >3

Long story short...

SIGN Minoa's world

SIGN What's inside here?

[09:35] [SONG] Text

Desire to open the door

SIGN Border

SIGN Woo! High-school girl's voice! It's been a while!

SIGN Desire to get a look at the high-school girl

SIGN Coincidence!

SIGN Just a peek!! In retrospect, this was a big bang-level bad move.

SIGN Neko Excitement Gauge

SIGN Anime world

[09:36] >3 Thanks; studio

It's like this.

[09:36] Minowatching

So it's all your fault!

[09:40] Minowatching

I don't believe it.

[09:42] >3

You know, though, this all happened

[09:45] >3

because you let Aurora get in your head,
and you opened the door.

[09:49] Minowatching

Jeez!

[09:50] Minowatching

You're going to blame me?

[10:00] Minowatching

Something's coming.

[10:04] >3

The eyecatch...

[10:05] Minowatching

No!

SIGN Anime-Gataris

SIGN Minoa, Katharsis

[10:20] Minowatching

That was terrible.

[10:21] >3

I didn't expect the eyecatch.

[10:24] Minowatching

What is this?

[10:25] >3

The beret has begun purifying the world.

[10:27] >3

It's all becoming a blank slate.

[10:29] Minowatching

A blank slate?

[10:30] >3

It's going to be erased.

[10:32] Minowatching

This is bad!

[10:36] Minowatching

It's all too late.

[10:39] Minowatching

I had a fun life.

[10:42] >3

Wait, wait, wait!

[10:45] >3

Oy! Get a grip!

[10:46] >3

You're being consumed by a recap episode!

[10:52] >3

You're determined to take
back your world, aren't you?

[10:55] Minowatching

My world?

[10:58] >3

The world that's vanishing now has
in it your memories and your friends.

[11:03] Minowatching

I won't let them erase my world!

[11:11] >3

That's it!

[11:17] Minowatching

Your paw is so squishy.

[11:19] >3

It gets me any she-cat, every time.

[11:22] >3

Let's go.

[11:23] >3

Hurry!

[11:24] >3

It's catching up!

[11:29] Minowatching

What the heck?!

[11:31] >3

It's trying to remove impurities.

[11:33] Minowatching

Is there no one on my side?

[11:36] >3

Sure there are.

[11:42] Flying Animu

Minoa.

[11:44] Minowatching

You're from *Ultra Katharsis Koritsi*.

[11:46] Minowatching

No way!

[11:50] Minowatching

The robot's coming!

[11:53] >3

You have allies in the anime world.

[11:56] >3

All the anime you've cherished.

[12:06] Minowatching

It's so stiff.

[12:08] Minowatching

Go, damn it!

[12:16] Minowatching

It's the real thing!

[12:17] First-time VR experience

Shoot, I'm getting nervous.

[12:20] >3

I get the feeling, but pull the throttle.

[12:23] Minowatching

Right.

[12:25] Minowatching

Go!

[12:26] Minowatching

Go!

[12:29] Flying Animu

Hear my song!

[12:34] >3

Get them!

[12:36] Minowatching

Eternal Symphony!

[12:47] >3

Damn, that's as far as we go.

[12:49] Minowatching

I'm going to ram through.

[12:54] Minowatching

My drill pierces the heavens!

[12:58] Minowatching

Go!

[13:06] Minowatching

Katharsis!

[13:09] Minowatching

We did it!

[13:14] Minowatching

Where am I?

[13:18] Minowatching

What's going on?

[13:19] Minowatching

Isn't this the climax?

[13:21] >3

We went against this world.

[13:24] >3

We've been erased.

[13:25] Minowatching

No...

[13:26] Oh; Laura

Mikene-chan!

[13:28] Minowatching

Aurora-senpai?

[13:31] Oh; Laura

Mikene-chan!

[13:34] Oh; Laura

Mikene-chan!

[13:35] Minowatching

Mikene-chan, he's calling you.

[13:38] Oh; Laura

You're Mikene-chan.

[13:40] Minowatching

I'm Minoa.

SIGN Main characters

SIGN "You're sorely mistaken if you think twin tails are all tsundere!"

SIGN Kandaiji Saaya Twin tail blonde princess-type. Secretly an anime otaku, but it's totally obvious. Takes the story in an unimaginable direction.

SIGN Character Moe

SIGN "I watch lots of anime. I recently watched Ghli!"

SIGN **Yotsugi Mikene First-year high school student. Has an anime otaku sister, but is herself an anime newbie**

SIGN Protagonist

SIGN "This world in which I exist is not the true world."

SIGN **Azusawa Najimi A seemingly bland girl who actually has huge boobs. Loves alternate world light novels. Shuts herself inside her own world with her obscure knowledge.**

SIGN Light Novel Type

SIGN This is bad,

SIGN we're back to the planning phase.

SIGN That's a terrible name, even in planning!

[13:48] Oh; Laura**

Nothing changes, even when I wear this.

[13:52] >3

We can't make use of that.

[13:55] Oh; Laura

Wear it for me, Mikene-chan!

[13:57] Minowatching

It's Minoa.

[14:01] Oh; Laura

With this hat, one can do anything.

[14:03] Oh; Laura

It's a symbol of absolute status and power.

[14:07] Minowatching

No.

[14:08] Minowatching

The person who wore this never thought such a thing.

[14:12] Minowatching

This hat is a symbol of dreams, aspirations, and passion.

[14:15] Minowatching

It's the bridge between our world and the anime world.

[14:19] Oh; Laura

All right.

[14:19] Oh; Laura

So first, do something about my name!

[14:22] >3

This kid totally doesn't get it.

[14:25] Minowatching

Open the way to the border.

[14:41] Minowatching

Guys...

[14:42] Ojojojo

Come over here.

[14:44] Minowatching

We're all going to vanish
if we don't do something.

[14:46] Studious glasses girl with secretly huge breasts

Anime won't disappear.

[14:49] Studious glasses girl with secretly huge breasts

You're just being stubborn, Minoa.

[14:51] Mikoly Kaikin

Join our family so that
we may live on together.

[14:54] Ojojojo

Don't oppose anime.

[15:00] Mikoly Kaikin

I love anime.

[15:03] Mikoly Kaikin

I absolutely love it now.

[15:04] Mikoly Kaikin

I could see all kinds of things
by talking about anime with you.

[15:09] Mikoly Kaikin

And it made us friends.

[15:12] Mikoly Kaikin

Arisu-chan, you invited me to the anime club.

[15:15] Mikoly Kaikin

You opened the door to anime for me.

[15:18] Mikoly Kaikin

That's where it all began.

[15:20] Mikoly Kaikin

Miko-chan, you never gave up, no matter
how many times the scenario got scrapped.

[15:24] Mikoly Kaikin

You showed me the passion and
perseverance it takes to make anime.

[15:28] Mikoly Kaikin

Erika-senpai, you taught me how fun
and amazing Akihabara and events are.

[15:32] Mikoly Kaikin

You taught me to truly enjoy anime.

[15:36] Mikoly Kaikin

Kaikai-senpai, you saved the anime club

[15:39] Mikoly Kaikin

from its first crisis with
your powerful speech.

[15:42] Mikoly Kaikin

It's Kai.

[15:43] Minowatching

I love anime.

[15:46] Minowatching

Anime brought me together with you.

[15:50] Minowatching

I love it.

[15:52] Minowatching

But in this anime, my favorite
people are disappearing.

[15:57] Minowatching

I hate this piece of shit anime!

[16:00] Ojojojo

Mi...no...a...

[16:06] Minowatching

Wait!

[16:12] Minowatching

Arisu...

[16:14] Your Name

It's over.

[16:16] Your Name

My name...

[16:18] Minowatching

Aurora-senpai!

[16:20] Your Name

Don't call me that!

[16:22] Minowatching

You helped me a lot.

[16:26] Minowatching

You always kept me from giving up.

[16:30] Minowatching

I admire you, Aurora-senpai.

[16:35] Minowatching

I won't give up.

[16:49] Minowatching

No...

[16:51] Minowatching

It's over?

[17:01] Minowatching

Arisu-chan.

[17:03] Ojojojo

Get a grip.

[17:08] Minowatching

Guys... Why?

[17:11] Ojojojo

There's still a lot of anime
we need to talk about.

[17:15] Minowatching

Arisu...

[17:17] Ojojojo

We haven't finished talking.

[17:19] Cosplayer

Especially after your passionate speech.

[17:21] Mikoly Kaikin

I wouldn't mind appreciating you.

[17:24] Studious glasses girl with secretly huge breasts

We all appreciate you.

[17:25] Ojojojo

Let's talk.

[17:27] Ojojojo

A lot, lot, lot more.

[17:32] Minowatching

But we have to take this beret
to the other side of the door.

[17:36] Minowatching

How do we do that?

[17:48] Minowatching

You're kidding me!

[17:50] Minowatching

RoboArisu?!

[17:53] Mikoly Kaikin

It's answered my summoning and
came from distant dimensions.

[17:57] Ojojojo

The art's still shoddy.

[17:59] Ojojojo

This is an exciting twist, don't you think?

[18:01] Minowatching

Here we go, guys.

[18:04] Yendam

Alpha!

[18:06] Yendam

Alpha!

[18:06] Yendam

Alpha!

[18:07] Yendam

Alpha!

[18:12] Yendam

Not enough money.

[18:15] Ojojojo

Oh, dear.

[18:17] Minowatching

Arisu-chan!

[18:18] Minowatching

Don't try to solve everything with money.

[18:21] Ojojojo

What else do we solve it with?

[18:24] Minowatching

With our...

[18:26] Minowatching

passion!

[18:31] Minowatching

The rocket punch is the highlight of anime!

[18:46] >3

The border's opened!

[18:51] Minowatching

Neko-senpai.

[18:53] >3

I'm sick of chasing this damn hat!

[18:57] Minowatching

Aurora-senpai.

[18:59] Oh; Laura

I want to change that name.

[19:02] Oh; Laura

But you said you admire me, Minoa-chan.

[19:07] Oh; Laura

I don't want to become shit anime, either.

[19:10] >3

We're taking this situation to
our side along with this beret.

[19:16] Minowatching

But then...

[19:19] Minowatching

Senpai!

[19:21] >3

Later, Asagaya Minoa.

[19:23] >3

Let's meet someday
under happier circumstances.

[19:26] Ojojojo

Aurora-senpai!

[19:28] Cosplayer

Auroracchi!

[19:29] Mikoly Kaikin

Aurora!

[19:32] Oh; Laura

I told you, I don't like that name.

[19:35] Oh; Laura

Oh, shit! My name!

[19:36] Oh; Laura

Change my name!

[19:38] Minowatching

What?

[19:39] Minowatching

Err...

[19:42] Minowatching

G-G-G-Grovelboy!

[19:43] Oh; Laura

Grovel?!

[19:48] Minowatching

Senpai!

[20:03] Where's my glasses

Have you still not chosen a club, Mii-chan?

[20:06] ---

Mm... not yet.

[20:09] Pink

I personally like *Hero School*
and *Ru:ZERO* this season.

[20:12] Pink

I have big hopes for *Shikabari*,
the original anime, too.

[20:15] Pink

The *Time Travel Shounen* OP is legit, too.

[20:18] Pink

Jun-nii's stylish fence jump!

[20:20] Yuwitching

You sure do like anime, Minoa.

[20:22] Yuwitching

This season's kind of lopsided, too, honestly.

[20:28] Ojojojo

You like anime?

[20:32] Minowatching

Yeah.

[20:33] Minowatching

Actually, I love it.

[20:35] Ojojojo

I do, too.

[20:37] Minowatching

Really?

[20:38] Ojojojo

I absolutely love Director Ogikubo.

[20:41] Minowatching

You totally get it, Arisu-chan.

[20:43] Anti-purple

What's all this fuss about?

[20:45] Minowatching

Sorry, we got carried away.

[20:47] Anti-purple

If you want to talk about anime so much,
why don't you join the Anime Club?

[20:52] Ojojojo

Anime Club?

[20:54] Anti-purple

The president's a bit weird, though.

[20:58] Anti-purple

Our Anime Club is good.

[21:01] Anti-green

Wait, President!

[21:02] Anti-brown

Pardon us.

[21:06] Ojojojo

Here we are.

[21:07] Ojojojo

Pardon me.

[21:11] Minowatching

Miko-chan.

[21:12] Studious glasses girl with secretly huge breasts

I knew you'd come.

[21:14] Ojojojo

So you did like anime.

[21:16] Cosplayer

Are you looking to join?

[21:18] Cosplayer

Welcome to the Anime Club.

[21:20] Cosplayer

Mikocchi, can you redo this script? Thanks.

[21:24] Studious glasses girl with secretly huge breasts

More changes?

[21:26] Cosplayer

I'm looking forward to it, Chan-miko.

[21:29] Cosplayer

Is that a character for
the school festival anime?

[21:31] Mikoly Kaikin

Something like that.

[21:32] Mikoly Kaikin

He's a singing, dancing, idol-lover
with special abilities.

[21:40] Minowatching

What's over there?

[21:42] Cosplayer

Why don't you open it?

[21:50] Ojojojo

Look!

[21:51] Ojojojo

It's a mountain of treasures!

SIGN Aurora (Kouki)

SIGN The End

[23:33] >3

What?

[23:34] >3

Are we seriously doing this?

[23:36] >3

Who does this after the heartwarming finale?!

[23:38] >3

After *that* ending?!

[23:40] >3

Oh, whatever.

[23:42] >3

Merry Christmas, everyone!

[23:44] >3

And next week, happy New Year.

SIGN Thanks for watching

[23:47] Shhh don't tell the sub

Meow.

Revision #1

Created 2025-12-15 01:06:02 UTC by whimsee

Updated 2025-12-15 01:06:02 UTC by whimsee